

Diálogos, préstamos e hibridaciones

Estudios de literaturas comparadas

ADRIANA ÁLVAREZ / LORENA CARLA BRUNO

IRENE CHIKIAR BAUER / SILVINA DELBUENO

MARÍA VIRGINIA DI PIETRO / MARGARITA FERRER

DIANA KRAKOVIC / MARÍA VICTORIA MARTÍNEZ

MARÍA ELSA PATRONELLI / CLAUDIA TERESA PELOSSI

SOLEDAD PÉREZ / MÓNICA R. RUIZ / MARÍA VALDEZ

MÓNICA VANZETTI / MERCEDES VERNET

NATALIA A. L. ZÁRATE

Editorial Biblos / Investigaciones y ensayos

Índice

Prólogo.....	9
<i>María Minellono</i>	
Clitemnestra, protagonista de la caída de un orden establecido.....	13
<i>Adriana Álvarez</i>	
Dialéctica del discurso amoroso edípico en la diada Proust/Marcel (<i>Del lado de Swann: Combray</i>).....	25
<i>Lorena Carla Bruno</i>	
De Tirso a Mozart-Da Ponte, un recorrido de <i>Don Giovanni</i>	33
<i>Irene Chikiar Bauer</i>	
La ficción en la tragedia: <i>Medea</i> de Eurípides La realidad en <i>Autobiografía y Testimonios</i> de Victoria Ocampo	49
<i>Silvina Delbueno</i>	
La desacralización de los adivinos en la <i>Iliada</i> de Baricco.....	63
<i>María Virginia Di Pietro</i>	
Sarmiento y la literatura en <i>Viajes por Europa, África y América (1845-1847)</i>	73
<i>Margarita Ferrer</i>	
Las dimensiones del mal como propuesta política en la <i>Odisea</i> de Homero y en el <i>Fausto</i> de Goethe	87
<i>Diana Krakovic</i>	

Percepciones de la modernidad: Sarmiento y Darío, de la sociedad modelo a la sociedad destructora.....	99
<i>María Victoria Martínez</i>	
La oralidad y lo popular en el diálogo entre el romancero español y los corridos mexicanos	111
<i>María Elsa Patronelli</i>	
La nodriza de <i>Fedra</i> como personaje catalizador.....	123
<i>Claudia Teresa Pelossi</i>	
Ulises es sapo y es topo Rastros de <i>Odisea</i> en <i>El viento en los sauces</i>	139
<i>Soledad Pérez</i>	
Teseo y Odiseo: el regreso y la gloria A propósito de <i>Hipólito</i> , de Eurípides, y <i>Odisea</i> , de Homero.....	151
<i>Mónica R. Ruiz</i>	
<i>Fedra</i> , entre Séneca y Unamuno.....	161
<i>María Valdez</i>	
Marcel Proust y Juan José Saer: tiempo, memoria y recuerdos.....	171
<i>Mónica Vanzetti</i>	
<i>I Due Foscari</i> : de la pieza dramática a la ópera.....	181
<i>Mercedes Vernet</i>	
Prometeo.....	197
<i>Natalia A. L. Zárate</i>	

PRÓLOGO

Esta publicación surge de la iniciativa de un grupo de alumnas de la primera cohorte de la Maestría en Literaturas Comparadas, dependiente de la Secretaría de Posgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias de Educación de la Universidad Nacional de La Plata. Los artículos que la integran fueron seleccionados por las propias maestrandas, quienes optaron por uno de sus trabajos presentados para aprobar los Seminarios que constituyen el Plan de Estudios de la carrera; esta circunstancia explica tanto la presencia como la ausencia de algunas disciplinas que no están representadas en el presente corpus.

La producción y la lectura de textos de investigación literaria instalan problemas teóricos y epistemológicos de antigua data; las preguntas sobre cómo y para quién se escribe parecerían expresar simultáneamente la inestabilidad y la riqueza de un paradigma, que en razón de su objeto de estudio presenta alternativas particulares, ajenas a otros discursos aceptados por las prácticas corrientes en los ámbitos científicos.

El abordaje descriptivo y prolijo de la obra que se glosa con la metodología remozada del viejo estructuralismo, más los aportes de la semiótica y la imagología, confronta con la relativa o total autonomía del texto crítico que encuentra en un poema, un cuento, una novela o un ensayo, el pretexto para su propio desarrollo y discursividad, nunca ancilar y siempre legítima.

La superabundancia de la cita colisiona con lo escueto de una referencia insoslayable, siempre en el marco de una lógica de doble legitimación por el encuentro y cruce de quien cita y a su vez es citado; el préstamo de otros lenguajes, especialmente de las ciencias sociales, coexiste con la sugerencia de un modo de decir que nos remite a los nexos genesíacos de la literatura con las bellas artes y sus relaciones con la música, la plástica, el cine y otras manifestaciones audiovisuales contemporáneas. Sabemos, afortunadamente, que no es posible una respuesta única para nuestros interrogantes y que la página en blanco nos acicatea con sugerencias, seducciones y discutibles

intentos de soborno; esta situación se agudiza, especialmente, cuando se trata de transitar el campo de las literaturas comparadas.

La aparente fragilidad estratégico-metodológica que pregna por igual la tarea de escritores e investigadores, constituye, paradójicamente, la riqueza y la libertad en el uso de una retórica en movimiento.

A la arbitraria búsqueda de posibles semejanzas textuales en un universo que elude las determinaciones clásicas tanto como la “causalidad expresiva”,¹ muchas veces bajo el influjo de algunas corrientes de Estudios Culturales que prescinden del marco regulador de la nación-Estado, sin asignar demasiada importancia a las “fronteras literarias” y el roce o el contacto con “lo otro”, se oponen las actuales corrientes del comparatismo que priorizan, especialmente, los siguientes indicadores:

- a) El anclaje territorial o identificación primaria de los textos con la historia de un país, región o continente de referencia.

Tradicionalmente, el conocimiento producido desde las colonias o las áreas delimitadas por los diseños imperiales, interesaba solamente como objeto de estudio que posibilitaba la comprensión de algunas “formas locales” de vida, sin que fuera considerado patrimonio del “saber universal” o al menos, de la cultura de Occidente.

En este sentido, resulta estimulante la recuperación de estos espacios geográficos y sus expresiones artísticas, fuera de enfoques que las reduzcan a manifestaciones telúricas, exóticas o de color local; no se trata de construcciones o representaciones literarias vinculadas con episodios históricos puntuales, sino de expresiones localizadas de procesos coloniales específicos donde se involucran, de igual modo, las metrópolis y los países periféricos.

- b) Las relaciones unidireccionales, bidireccionales o de flujos múltiples que se establecieron o se establecen entre literaturas de iguales o diferentes lenguas, durante los procesos dinámicos de formación y organización de sus respectivos corpus, dentro de coordenadas temporales abiertas.
- c) La estrecha relación entre hegemonía cultural y poder político con la circulación e imposición de modelos, géneros, escuelas y movimientos literarios prestigiados por el “aura” de las culturas

1. Uso esta categoría conforme la acuñara Frederic Jameson. Sobre este punto véase Frederic Jameson, *Documentos de cultura. Documentos de barbarie*, Madrid, Visor, 1989, p. 17.

centrales, descentrados, a su vez, durante los procesos de apropiación y mimesis de las culturas subalternas.

- d) La lengua en la que los textos literarios fueron escritos, así como los criterios utilizados para su traducción.
- e) Los cruces, préstamos e intercambios entre discursos y lenguajes artísticos diferentes: la música, la plástica, el cine y otras expresiones audiovisuales.

Respecto de los destinatarios o receptores de la producción académica se plantean, al menos, dos alternativas. Destacamos, en primer lugar, la tradicional “lectura interna”, entre pares o especialistas, circunscripta generalmente a los ámbitos de las jornadas, congresos y reuniones académicas, donde se comparten guiños y estrategias aceptados por una comunidad reconocida por las instituciones de la cultura.

Valoramos, además, la posibilidad de una “lectura más amplia” que recupere un lectorado heterogéneo, integrado mayoritariamente por los representantes de una tradición educada en el placer de reflexionar, informarse o saborear las palabras, apropiándose de su peso, textura y ritmo aglutinador.

Entre estas líneas de fuerza que tironean por igual a lectores e investigadores deben tomarse las decisiones personales respecto de cómo construir el nuevo “artefacto literario”; la letra que se abra o se cierre en torno de aspiraciones recoletas, la que busque el mercado o eluda su poder arbitral, a veces espurio.

Los dieciséis artículos que nos proponen estas maestrandas, muestrario interesante de sus prácticas de escritura y de los diferentes niveles de desarrollo personal en los que cada una se encuentra, pueden considerarse un desafío. Algunas de las autoras acopian una larga trayectoria de publicaciones e intervenciones exitosas en el campo literario; otras, recién se inician en la actividad productiva. Aspiro que esta experiencia las apunte y constituya un aval significativo para la continuidad de sus futuros pasos.

María Minellono